Надежда

https://globerland.com/user/149599

Город проживания: Россия, Москва

Русский - родной
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Испанский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Конференц- и бизнес-переводчик с русским, английским и испанским языками. Предоставляю услуги перевода на различных конференциях, технических семинарах, деловых встречах и выставках, а также на спортивных и культурных мероприятиях. Моя специализация: международные отношения, бизнес техническая и нефтегазовая сфера.

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Перевод синхронный

Перевод письменный

Удалённый перевод

Образование

2019 - Университет Алькала де Энарес, Испания (UAH),
Институт Латинской Америки,
Эксперт по вопросам стратегического сотрудничества Латинской Америки и Европейского Союза

2014-2015
Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (МГИМО)
Институт доп. проф. образования, теория и практика синхронного перевода для международных организаций

2004 – 2009
Новосибирский государственный университет (НГУ),
факультет иностранных языков,
Специальность: лингвистика

2009 – 2010
Школа испанского языка “Colegio Delibes”,
курс испанского языка C1 (г.Саламанка, Испания)

Сентябрь 2012
Университет Людвига Максимилиана,
курс немецкого языка B2 (г.Мюнхен, Германия)

Август 2013
Дипломатическая Академия в Вене,
курс немецкого языка в Австрии и страноведение

Ноябрь 2016
Курс Основы экономического перевода – школа отраслевых переводчиков Альянс ПРО

Март 2017
Мюнхенский институт иностранных языков и переводчиков (SDI) – курс немецкого языка

8-12 января, 2018
CIMAD, Comunicación Intercultural Madrid – курс Политика Испании для устных переводчиков (25 hours)

4-8 июня, 2018
CIMAD, Comunicación Intercultural Madrid – курс Оборона и безопасность в Испании для устных переводчиков (25 hours)

Опыт работы

Сентябрь 2018 – наст. время
Частная переводческая практика, ИП
Участие в качестве устного переводчика (синхронный и последовательный перевод) в различных мероприятиях (Международный экономический форум в Давосе, Московский Международный Финансово-Экономический форум, форум Vision Technologies Россия, климатический форум городов, выставка текстильной промышленности ITMA 2019, курс лекций для иностранных дипломатов в Дипломатической академии МИД России, форум Парламентаризма 2019, Чемпионат мира WorldSkills Competition, заседания и переговоры Минэнерго, Мин обороны, и т.д)

Письменные переводы текстов по тематикам: общественно политическая, нефтегазовая, техническая, юридическая (контракты) (с/на русский / английский / испанский языки).

Май 2015 – июль 2018
Переводчик, АО Вертолеты России,
Устный и письменный перевод в сфере деятельности компании: продукция авиационной, аэрокосмической, вертолетной промышленности. Перевод текстов, информационных сообщений, деловых писем и официальных сообщений (с/на русский / английский / испанский языки).

Worldskills 2017, Worldskills 2019
Устный последовательный перевод и шушотаж (синхронный перевод без оборудования) с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык для экспертов, тренеров, конкурсантов и тим-лидеров Национальной сборной России в рамках Чемпионата Мира WorldSkills.

Август 2011 — сентябрь 2014
ВИС, производственная фирма
Переводчик
Перевод многопрофильной технической документации по проекту строительства/восстановления Новоуренгойского газохимического комплекса (ОАО “Газпром”).
Устный (последовательный) перевод технических совещаний, совещаний рабочих групп с участием шеф-инженеров, специалистов и поставщиков оборудования. Обеспечение перевода в ходе проведения инспекций оборудования (Linde, Siemens, Burckhardt, BHDT, VEM, METSO, ABB, General Electric, GEA).

Февраль 2014
Olympic Broadcasting Services (OBS), Сочи
Переводчик / Ассистент по связям с вещателями
Обеспечение коммуникации руководителей OBS с Оргкомитетом Сочи-2014. Информационная поддержка телерадиовещателей, комментаторов и съемочных групп на спортивном объекте по конькобежному спорту Адлер Арена.

Июль 2010 — октябрь 2010
МЕЖРЕГИОНТРУБОПРОВОДСТРОЙ, ОАО
Переводчик
Перевод текущей технической документации по проекту прокладки участка газопровода Сахалин-Хабаровск-Владивосток по дну пролива Невельского (руководства по эксплуатации оборудования, инструкции по

безопасности, квалификационные сертификаты специалистов, отчеты о неисправностях/дефектах и др.)
Устный (последовательный) перевод в ходе инспекций и пуско-наладочных работ на трубоукладочной барже, обеспечение ежедневной коммуникации между иностранными и российскими техническими специалистами.

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/149599